

Corazón y tango

DR. CARLOS ROMERO

INTRODUCCIÓN

En un reciente congreso sobre estrés y calidad de vida me correspondió presentar el tema estrés y corazón. En el acto de apertura, un cantor de música típica, Nelson Pino, entonó tres tangos. Cuando llegó el momento de mi exposición “protesté” porque había invadido mi tema, ya que dos de los tangos se referían al corazón: “No debí pensar jamás en lograr tu corazón” (*Gricel*) y “desde el día que te fuiste siento angustias en mi pecho, decí, percanta, ¿qué has hecho de mi pobre corazón?” (*La cumparsita*).

El tango aborda frecuentemente temas sentimentales; esa es precisamente su esencia. Por otra parte, el corazón es habitualmente asociado a las emociones, probablemente por el hecho de que su actividad se hace consciente en esas situaciones. El corazón es un órgano muy frecuentemente mencionado en el lenguaje popular; a nadie le llama la atención que se diga, por ejemplo: “se me parte el corazón”, “tiene un gran corazón”, “llegó con el corazón en la boca”, “te lo digo con el corazón en la mano”. En cambio sería sorprendente que alguien dijera: “se me parte el bazo” (siendo que el bazo es más frágil que el corazón), “tiene un gran hígado” (siendo que el hígado es más grande que el corazón), “llegó con un dedo en la boca” (siendo el dedo más factible de ubicar en la boca que el corazón) o “te lo digo con la oreja en la mano” (circunstancia también más factible).

Por lo tanto, es probable que el corazón aparezca con elevada frecuencia en las letras de los tangos; efectivamente, cualquier persona recuerda rápidamente algún trozo de un tango que mencione al corazón: “lastima bandoneón mi corazón”, “tengo el corazón hecho pedazos”, “late un corazón”, etcétera. Estas pocas referencias ponen ya de manifiesto dos formas de mencionar al corazón: en sentido figurado, con

el significado de sentimiento, amor, o en el sentido real, lo que es mucho menos frecuente.

El propósito de este trabajo es estudiar la frecuencia con la que la palabra *corazón* aparece en las letras de tango, compararla con la frecuencia con que aparecen otras partes de la anatomía, analizar el sentido que se le asigna, su ubicación en el texto y comparar su frecuencia con la de otras palabras muy utilizadas en estas letras.

MATERIAL Y MÉTODO

Analizamos dos fuentes bibliográficas: una página web de Hernán J. González (<http://hjjg.com.ar/tangos/>), actualizada a octubre de 2006 (accedida el 13.9.2008) y un libro de Eduardo Romano *Las letras del tango. Antología cronológica 1900-1980* editado en Buenos Aires por editorial Fundación Ross.

Se incluyen en la primera no sólo tangos sino milongas, valeses, zambas y canciones; el segundo es exclusivamente de tangos.

En este análisis hemos incluido otros nombres adjudicados al corazón, tales como “*el cuore*”, “*el de la zurda*”, “*el bobo*”.

Estudiamos la frecuencia con la que la palabra *corazón* (o equivalentes) es mencionada en ambas fuentes, el porcentaje de letras que la incluye, el sentido que se le asigna, la ubicación en la canción (título, en medio o al final del verso, como última palabra de la canción), la frecuencia de menciones de otras partes anatómicas, y la frecuencia de otras palabras muy utilizadas en estas letras. El recuento se hizo mediante la lectura del libro y el uso de herramientas del programa Word en el caso de la página web. En el apéndice se presenta un listado de palabras (sus raíces o “lemas”, que llevan a asignar a una única voz las palabras derivadas o los diferentes tiempos verbales) y su frecuen-

Esta sección, que se inaugura en el presente número, permite incluir temas que, sin ser de carácter estrictamente científico, contengan conceptos, anécdotas, relatos o experiencias relacionados con la profesión y sus vivencias.

Pueden utilizarse imágenes, tablas o figuras, respetando las consideraciones del reglamento general de publicaciones.

Recibido septiembre 22, 2008; aceptado octubre 15, 2008

cia, que surge de la aplicación de un programa de procesamiento del lenguaje natural*.

El libro mencionado incluye, además, la fecha de creación del tango, lo que nos permitió estimar la frecuencia relativa de la palabra corazón en distintas épocas del siglo pasado.

RESULTADOS

PALABRA CORAZÓN EN EL TÍTULO

La página web incluye 768 letras de tangos, milongas, valeses, rancheras y canciones, en diez de las cuales la palabra *corazón* aparece en el título: *Adiós corazón*, *Al compás del corazón* (*Late un corazón*), *Araca corazón*, *Corazón de papel*, *Corazón no le hagas caso*, *¿Dónde estás corazón?*, *El corazón al sur*, *Nada más que un corazón*, *No te engañes corazón* y *Si no me engaña el corazón*. El libro incluye 338 letras de tango entre las cuales se incluyen en el título tres de los mencionados en la página web, y además *Pobre corazón mío*, totalizando entre ambas fuentes 11 tangos con la palabra *corazón* en su título.

En otra fuente con 4.013 letras (<http://www.todotango.com/spanish/main.html>) encontramos otros: *Adiós*, *adiós corazón*, *Aman-te corazón*, *Calla corazón*, *Calla corazón calla*, *Calla y no llores corazón*, *Cantemos corazón*, *Con todo mi corazón*, *Corazón*, *Corazón cobarde*, *Corazón de criollo*, *Corazón de indio*, *Corazón de oro*, *Corazón del arrabal*, *Corazón encadenado*, *Corazón herido*, *Corazón Quijote*, *Corazoncito*, *Corazones*, *Corazones tiernos*, *Cuando el corazón*, *Cuatro corazones*, *De corazón a corazón*, *Dos corazones*, *El atrapa-corazones*, *El corazón de tu violín*, *El diablo en el corazón*, *Estás en mi corazón*, *Este corazón*, *Junto a tu corazón*, *Más allá del corazón*, *Me está hablando el corazón*, *Por tener un corazón*, *Qué solo estás corazón*, *Seguime, corazón*, *Si me hablaras corazón*, *Siempre tú en mi corazón*, *Tenía un corazón*, *Todo corazón*, *Tu corazón*, *Triste corazón*, *Volvé corazón*, *Vos y yo corazón*, con lo cual sumamos 53.

TANGOS QUE INCLUYEN LA PALABRA CORAZÓN FUERA DEL TÍTULO

En la página web la palabra *corazón* o equivalentes es incluida en la letra de 335 canciones

* Agradecimiento al An. Sist. Federico Romero por este aporte.

(43,6%). Las letras que citan la palabra *corazón* lo hacen en promedio 1,6 veces, máximo ocho veces (*Adiós corazón*) seguido por dos canciones que lo mencionan seis veces [*Al compás del corazón*. (*Late un corazón*) y *Corazón de papel*] además de citarlo en el título. En 36 canciones la palabra *corazón* es la última de la letra. En 103 (19,6%) oportunidades la palabra figura en el medio de un verso; en 422 (80,4%) figura al final, lo que permite su rima con palabras que terminan con ón, ción, o sión, tales como bandoneón, cajón, canción desolación, emoción, oración, salvación, tentación, traición, ilusión. Rimas más laxas, con amor, sol, dolor, farol, seguidor.

La rima con la palabra *razón*, la única cuya última sílaba coincide con *corazón*, la hemos encontrado en cinco tangos (*De puro curda*, *Mala suerte*, *Quiero verte una vez más*, *Rebeldía*, *Tranquilo viejo, tranquilo*).

La palabra *corazón* figura 516 veces en singular y nueve veces en plural. La palabra *cuore* figura cinco veces, *zurda* tres veces, y *bobo* dos veces (total 535).

CITA DE OTRAS PALABRAS

En la tabla 1 se muestra la frecuencia con que diversas partes del cuerpo son citadas en las letras de esta fuente.

Las tablas 2 a 7 muestran las veces que se citan palabras referidas a sentimientos, personas, lugares, tiempos, eventos trascendentes de la vida y animales. No hemos encontrado ninguna "mala palabra" (de las que no podemos dar ejemplos), ni siquiera las más "livianas".

ATRIBUTOS ASIGNADOS AL CORAZÓN

El corazón puede ser pobre (el adjetivo más frecuente), amigo, criollo, cruel, de papel, fiel, gaucho, grande, ingrato, malevo, otario, pequeño, robado, sencillo, tierno, vencido, vendido, viejo, puede estar abatido, angustiado, calmo, cansado, derrotado, destrozado, herido, lastimado, sensible, sereno, puede tener fuego, tener dueño...

El corazón puede abrirse, acompañarse, acongojarse, aflojarse, ahogarse, alegrarse, amargarse, apretarse, burlarse, cansarse, desgarrarse, desvelarse, enardecerse, encojarse, encrespase, esconderse, hundirse, inundarse, irse, pararse, ponerse, anochecer, ansiar, aprender, arder, buscar, callar, conquistar, dejar, desear, dictar, doler, enloquecer, enlutar, enmudecer, esclavizar, escu-

TABLA 1. NÚMERO DE VECES QUE SE CITAN DISTINTAS PARTES DEL CUERPO.

Corazón	525
Ojo	250
Mano	211
Labio	93
Boca	91
Pecho	88
Brazo	81
Sangre	52
Cabeza	47
Piel	29
Cuerpo	23
Pie	22
Dedo	19
Rodilla	19
Oído	18
Vena	17
Rostro	14
Oreja	11
Cara	10
Codo	8
Espalda	6
Cuore	5
Lengua	5
Músculo	4
Pestañas	4
Nariz	3
Cadera	3
Uña	2
Saliva	2
Cerebro	2
Riñón	1

TABLA 2. NÚMERO DE VECES QUE SE CITAN PALABRAS REFERIDAS A SENTIMIENTOS O GESTOS VINCULADOS A ELLOS.

Amor	832
Dolor	269
Querer	186
Querido (a)	105
Risa	90
Llanto	76
Tristeza	70
Alegría	65
Traición	47
Engaño	38
Desengaño	22
Sonrisa	20
Odio	18
Sollozo	7
Furia	2

TABLA 3. NÚMERO DE VECES QUE SE CITAN PALABRAS REFERIDAS A PERSONAS.

Yo	367
Mujer (mina)	214
Amigo (a)	119
Madre	116
Hombre	114
Muchacho (a)	99
Amado (a)	43
Vieja (madre)	40
Padre	16
Grela (mujer)	16
Viejo (padre)	14
Macho	8
Hembra	2

char, estrellar, fallar, flaquear, hablar, jugar, lagrimear, latir, llorar, mentir, mirar, morir, nombrar, odiar, olvidar, partir, penar, perdonar, perfumar, presentir, quemar, recoger, regalar, reír, renunciar, reprochar, saber, sangrar, sentir, soñar, soportar, suplicar, ta-

llar, trasnochar, ver, viajar, vibrar, vivir, abrir puertas, escribir versos, no hacer caso, pedir rienda, ser un cristal, ser un tesoro, una campana de plata, temblar de ansiedad, tener espinas, fuego, nostalgias, poesía, secretos...

Se lo puede abandonar, ablandar, acorra-

TABLA 4. NÚMERO DE VECES QUE SE CITAN PALABRAS REFERIDAS A LUGARES.

Calle	176
Barrio	152
Buenos Aires	69
Ciudad	27

TABLA 6. NÚMERO DE VECES QUE SE CITAN PALABRAS REFERIDAS A EVENTOS TRASCENDENTES DE LA VIDA.

Morir	95
Muerte	66
Pelea, lucha, duelo	41
Nacer	13
Casamiento (casorio)	4
Bautismo	4
Entierro	1
Divorcio	0
Velorio	0

TABLA 5. NÚMERO DE VECES QUE SE CITAN PALABRAS REFERIDAS A TIEMPOS.

Noche	454
Hoy	351
Día	151
Ayer	149
Pasado	109
Mañana	77
Futuro	1

TABLA 7. NÚMERO DE VECES QUE SE CITAN PALABRAS REFERIDAS A ANIMALES.

Perro	36
Pájaro (más loro y cotorrita)	20
Pingo	19
Gato	16
Caballo	6
Burro	4
Rata-ratón	3
Potro	2
Matungo	2
Llobaca	1

lar, adueñar, ahogar, alcanzar, alentar, apretar, cansar, dar, destrozar, emborrachar, embrujar, enlazar, enterrar, ganar, golpear, grabar, guardar, herir, invadir, maquillar, morder, pedir, poner, repartir, rifar, robar, secar, tajar, templar, vender, vestir...

Algunas canciones mencionan inesperados atributos del corazón:

- No valen piedras de corazones. (*El pescante*).
- ¿Cuántos, cuántos corazones estrellaron ambiciones en los puertos sin timón? (*Tango mío*).
- Te llora más el corazón vencido y busca en el olvido tu palabra de perdón. (*A su memoria*).
- La quiero porque ella es así, con su corazón de grillo. (*Azúcar, pimienta y sal*).
- Yo me hice allí de corazón malevo, abierto como un corazón que ya se cansó de penar. (*Boedo*).
- ¡Si vos ponés tu corazón canyengue, como una flor en el ojal prendida, en los balcones de cada bulín! (*Boedo*).
- Ningún apuro tiene ya en correr pues lo dice su canción: que no hay pantano para

detener el carro del corazón. (*Por el camino*).

- Mi gaucho corazón. (*Trago amargo y Contramarcha*).
- Corazón de papel. (*Corazón de papel*).
- Y el corazón abrió sus puertas a la tristeza de recordar. (*Cosas olvidadas*).
- Si en un trance juego el corazón. (*El caburé*).
- Por eso tengo el corazón mirando al sur. (*El corazón al sur*).
- Se dio en la noche un corazón de ochava. (*El último farol*).
- Me dijo: Adiós... Adiós... Ya sin sonido, su corazón de luna y caracol. (*El último farol*).
- La abandoné y no sabía que el corazón me engañaba. (*La abandoné y no sabía*).
- Ha de sangrar tu corazón al pensar en todo el mal que hiciste a mi ilusión. (*La abandoné y no sabía*).
- El fuego del corazón en mi cantar supe poner. (*La payanca*).

- No hay duda alguna, es la muñeca, es su sereno y gran corazón. (*Leguisamo solo*).
- Es que, entonces, yo tenía un otario corazón. (*Lo que vos te merecés*).
- Una pebeta hermosa saca del corazón un ramo de violetas. (*Oro muerto*).
- Y el corazón aprende así a vivir. (*Un tropezo*).
- Pues no quedan ni amor ni viajeros para el coche de su corazón. (*El pescante*).
- Siempre sueña con otros caminos la brújula loca de tu corazón. (*Golondrinas*).
- La vida es toda ilusión y un prisma es el corazón. (*La luz de un fósforo*).
- Pero soy peregrino y a mi nostalgia le canto así en la oreja del corazón. (*Milonga del trovador*).

EVOLUCIÓN EN EL TIEMPO DEL USO DE LA PALABRA CORAZÓN

En el libro figura en la letra de 143 tangos (42,3%) en un total de 338. El porcentaje de letras que incluyen la palabra *corazón* en distintos períodos del siglo pasado se muestra en la figura 1. Cabe destacar que los períodos con menor porcentaje incluyen pocas piezas: en el período 1900-1919 sólo se incluyeron ocho piezas y en el período 1960-1969 sólo 24. El período con mayor presencia es el de 1920-1929, con 107 piezas.

USOS DE LA PALABRA CORAZÓN CON SU SENTIDO REAL

Son pocos los ejemplos en los que la palabra *corazón* es utilizada o puede ser interpretada con el sentido real (anatómico o fisiológico) del órgano:

- Las pruebas de la infamia las traigo en la maleta, las trenzas de mi china y el corazón de él. (*A la luz del candil*).
- Late un corazón. (*Al compás del corazón*).
- ¡Es que tengo mucho miedo que me falle el corazón! (*Tengo miedo*).
- Los celos sentí, tantí mi facón, y luego, a lo gauchó, le abrí el corazón. (*Amigazo*, 1924).
- Pero me jugaste sucio y, sediento de venganza... mi cuchillo en un mal rato envainé en un corazón. (*La gayola*).
- El bigote un poco gris, pero en los ojos el brillo, y cerca del corazón el bultito del cuchillo. (*A Don Nicanor Paredes*).
- Fuiste orgullo de mi viejo, te lucía en su cadena como un puente levadizo delante del corazón. (*Antiguo reloj de cobre*).

- Charlemos, nada más, que aquí, en mi corazón, oyéndola siento latir otra emoción. (*Charlemos*).
- No dejes que la decepción retarde los latidos de tu corazón. (*Divina*).

DISCUSIÓN

Es evidente que la palabra *corazón* es una de las más empleadas (excluyendo, naturalmente, palabras auxiliares, tales como artículos, interjecciones, pronombres, etcétera); cerca de la mitad de las letras la incluyen, en la gran mayoría de los casos en sentido figurado.

El uso figurado del corazón permite asignarle propiedades y atributos amplísimos.

Es el órgano de la economía más frecuentemente mencionado.

Sólo la palabra *amor* es más utilizada que la palabra *corazón*.

Es de destacar que, aunque las letras de los tangos son expresión del lenguaje popular, existe un gran recato en el uso de palabras consideradas groseras*.

LIMITACIONES

El estudio se realizó sobre archivos disponibles no necesariamente representativos de la totalidad del universo de letras existente; no obstante entendemos que no es previsible que exista algún tipo de sesgo en el sentido de incluir o excluir letras de canciones en función de alguna palabra específica.

No hemos efectuado ninguna comparación en cuanto al uso de la palabra *corazón* entre el tango y otros géneros musicales.

FRASE EMBLEMÁTICA DEL TANGO

En base a la utilización de las palabras más frecuentes en los distintos conceptos analizados, la frase emblemática podría ser:

Mi pobre corazón se muere como un perro, de noche, en la calle, por el amor de una mujer.

Chin pun.

APÉNDICE

Letras de tango construidas con todas y só-

* El Dr. Eduardo Wilson aporta un informe al respecto. Un tango de Manuel O. Campoamor recibió por título *La c... de la l...* (sic). La inicial l corresponde a "lora", apodo que se daba a las prostitutas; ulteriormente se lo conoció por un nombre más aceptable: *La cara de la luna*. Era un tango sin letra.

TABLA 8. LAS 100 PALABRAS (RAÍCES, "LEMAS") MÁS UTILIZADAS EN LAS LETRAS DE TANGOS Y EL NÚMERO DE TANGOS QUE LAS CITAN. LA BÚSQUEDA SE HIZO MEDIANTE UN PROGRAMA DE PROCESAMIENTO DEL LENGUAJE NATURAL; SE AGRUPAN EN CADA PALABRA LAS VOCES DERIVADAS (PLURALES, GÉNERO, TIEMPOS DE VERBOS, ETCÉTERA), Y NO SE CONSIDERAN ARTÍCULOS, PRONOMBRES, CONJUNCIONES, ETCÉTERA.

ser	678	dolor	201	sueño	127	dios	97
no	605	ojo	192	buscar	125	seguir	97
haber	536	día	192	venir	125	canción	94
amor	422	vivir	188	bien	121	sombra	94
ir	421	morir	185	mujer	120	soñar	94
querer	402	pasar	179	tango	120	andar	92
más	376	perder	175	solo	117	oír	92
ver	374	nunca	172	ilusión	117	sufrir	92
estar	371	tan	171	pensar	117	calle	91
ya	361	triste	168	tiempo	115	cielo	91
corazón	347	pena	165	encontrar	114	sentar	90
tener	344	olvidar	163	luz	113	recordar	90
vida	337	dejar	162	mano	112	sol	89
hacer	332	llevar	153	ayer	111	loco	88
saber	330	vez	152	poner	109	dulce	88
dar	297	llegar	145	llamar	108	hombre	87
noche	276	sólo	142	muy	107	muchacho	87
decir	270	cantar	141	beso	106	año	85
llorar	246	quedar	141	mal	104	tarde	85
viejo	241	así	140	bueno	103	mundo	84
hoy	234	recuerdo	140	amigo	102	barrio	84
poder	231	voz	140	tanto	101	sentir	83
volver	222	mirar	137	amar	100	hablar	82
siempre	207	pobre	137	también	100	esperar	81
alma	207	flor	130	mismo	98	esperanza	81

lo las cien palabras significativas más frecuentemente utilizadas. (Se utilizan además artículos, adverbios, conjunciones, etcétera).

La combinación de palabras impuso una letra que, como es habitual en el tango y lógico que sucediera, refiere a la nostalgia de un hombre que desechó el amor de una mujer y hoy lo añora.

TANGO MODAL

No he sido amado...
Mi viejo corazón se fue tras un querer.
Hoy siento que ya no tengo vida
pero sé dar el alma, noche y día.

Seguir llevando siempre el recuerdo de su voz,
también su cantar, su mirar, su andar,
Vivir y aún morir
sin olvidar nunca tan triste pena.

Dios mío, buen amigo:

sólo tuve la ilusión
de encontrar a la mujer que soñé.
Cuando la vi venir, no tuve tiempo para darle
un beso,
llorarle un tango, cantarle una canción, decirle
mi dolor,
no llegué a ver una luz para poner en su mano
una flor.

Pensar que yo mismo la oí hablar y la dejé pasar...

Dulce sueño de muchacho
en una tarde del año.
Ayer la busqué, y otra vez la llamé
hoy la perdí, ya no está más, no va a volver.
Me quedé muy solo,
sufro y, sin esperanzas, mis ojos la lloran.

Me quedé así por tanto amar.
¿Qué puedo hacer yo,

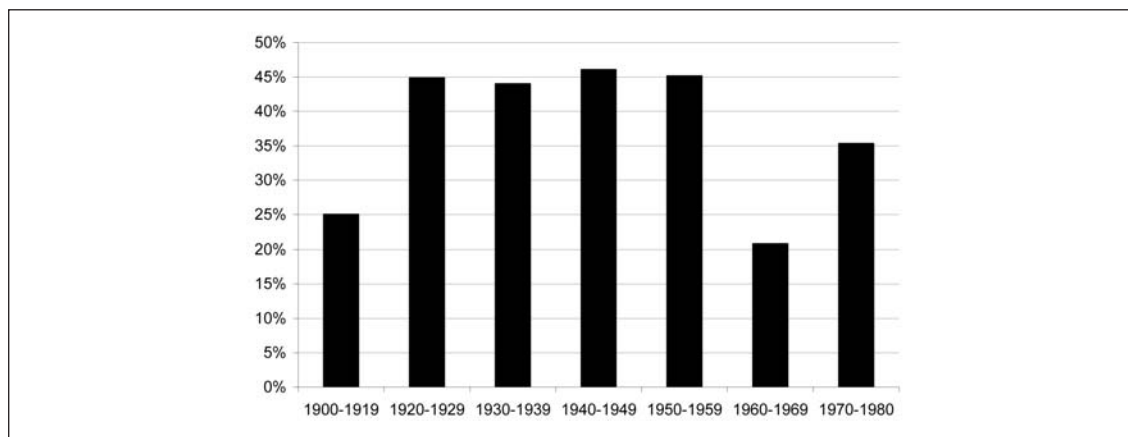


Figura 1. Porcentaje de letras de tango que contienen la palabra *corazón* en distintos períodos del siglo XX.

pobre hombre, loco de amor
sentado a la sombra
en una calle de un barrio del mundo,
recordar, esperar,
bajo un mal cielo sin sol?

Ante la evidencia de que el tono del tango precedente resultaba pesimista, tratamos de construir otro, con las mismas bases, pero con un encare más optimista. Naturalmente, refiere nuevamente al amor de un hombre por una mujer. Nuevamente las palabras disponibles nos impusieron un final por lo menos preocupante.

TANGO ALEGRE

Mujer soñada
mi bien amada
querida mía
sol de mi vida
te llevo siempre
en mi corazón.
¡Cómo recuerdo
tu voz, tus ojos!
Loco de amor
mujer en flor,
te doy un beso
te canto un tango.
Dulce ilusión
del corazón
mi voz te llama,
llora por años,
mi luz de ayer
te vuelve a ver.
Siendo un muchacho
te oí llegar.
Hoy soy muy hombre
mas miro al cielo
cuando no estás.

Penas de día,
tardes perdidas,
dolor de noche,
sueños en sombra.
Mi viejo barrio,
alma de amigo,
se pone triste,
se siente mal,
sin esperanza,
cuando no estás.
Ya no es el mismo;
nunca tan solas
sus pobres calles
se habrán sentido.
Andando el mundo
te he de buscar,
y al encontrarte
solo una vez
seguir viviendo,
no más sufrir
hablarle a Dios,
decirle al mundo
el tiempo bueno
que va a venir.
Mi mano amiga
también te espera.
Si no te tengo
sentado, solo,
paso pensando
tantos recuerdos
cuando no estás.
Qué podré hacer
para olvidar
lo que ya sé:
si tú me dejas
me quedo solo
y así, más solo,
me he de morir.